

«LA MUJER MODERNA» POR Y. A. BASAT (*LA ALVORADA*, RUSE
1899): LA MUJER SEFARDÍ Y SUS DEBERES
EN LA NUEVA SOCIEDAD
“The Modern Woman” by Y. A. Basat (*La Alvorada*, Ruse 1899):
The Sefardi woman and her obligations in the new society

AMOR AYALA
Freie Universität Berlin

BIBLID [0544-408X (2006) 55; 45-67]

Resumen: En este ensayo se presenta y se contextualiza un texto periodístico en judeoespañol perteneciente a la revista *La Alvorada* (Ruse, 1899) escrito por Y. A. Basat. Dicho artículo, titulado «La mujer moderna», es un valioso testimonio de la discusión entorno al papel de la mujer que se desencadenó en el mundo sefardí a partir de finales del siglo XIX. La educación de la mujer y la promoción de sociedades femeninas de beneficencia constituyen, en esta ocasión, las cuestiones centrales del debate.

Abstract: In this essay a Judeospanish press report issued in the magazine *La Alvorada* (Ruse 1899) by Y. A. Basat is presented and contextualized. The aforementioned report, headlined «The Modern Woman», is a reliable written witness of the discussions round the role played by women that broke out in the Sefardi world from the late 19th century. The women upbringing and the promotion of the welfare female societies as well became at the moment central questions in the social debate.

Palabras clave: Mujer sefardí, prensa judeoespañola, sociedades femeninas de beneficencia.

Key words: Sefardi women, Judeospanish media, welfare female societies.

1. Introducción.

El objetivo del presente artículo es presentar la edición de un texto periodístico en judeoespañol publicado a finales del s. XIX en Ruse (Bulgaria) que se centra en el papel de la mujer judía ante la modernidad. Previamente hemos compendiado y analizado otras fuentes sefardíes procedentes de Salónica e Estambul entre 1911 y 1929 que tratan este mismo tema. Hemos pretendido, de esta manera, situar el artículo objeto de nuestra edición, aparecido en *La Alvorada*¹ (1899) en el contexto del

1. Para más información respecto a esta publicación periódica véase el apartado 5 de

debate ideológico en el mundo sefardí entorno al tema de la mujer. Después de exponer sucintamente el contenido del artículo “La mujer moderna” escrito por Y. A. Basat, dedicamos un apartado a la acción social de carácter filantrópico como nueva forma de participación social para la mujer judía moderna, ya que este es el tema central de su exposición. Seguidamente, dedicamos unas líneas a la descripción de la revista *La Alvorada* y al autor del texto. Finalmente ofrecemos una edición y transcripción del texto íntegro en caracteres latinos y algunas anotaciones léxicas, que esperamos contribuyan al estudio sobre la mujer en el mundo sefardí.

2. *La discusión entorno a la mujer en el mundo sefardí.*

A mediados del siglo XIX, la judería sefardí se abre a las influencias occidentales². Es, sin lugar a dudas, en la prensa judeoespañola donde se pueden observar y seguir más de cerca las discusiones que los cambios desencadenados por esta apertura a Occidente suscitaron entre los intelectuales sefardíes. Dos son, principalmente, los temas que polarizan esta significativa metamorfosis: la pervivencia del judeoespañol y el papel de la mujer. El primer punto generó acaloradas discusiones, donde se mostraron las posturas bien controvertidas y no menos politizadas de algunos intelectuales³: unos defenderán el mantenimiento del judeoespañol, otro optarán por apoyar y difundir el uso de la lengua oficial de su país de residencia y para unos terceros será el hebreo la

este mismo artículo.

2. Evitamos repetir aquí todas las cuestiones relativas a los factores y causas motoras de la cesura cultural que vive el mundo sefardí a partir de la segunda mitad del s. XIX. Para más información respecto a este tema pueden verse, por ejemplo, los siguientes trabajos: Hassán (1980: 57), Romero (1992: 177-178), Riaño (1993: 135), Díaz-Mas (1997³: 69-71).

3. Véase el interesante excursus de Romero (1992:193-198) acerca de este polémico tema. La cuestión ha sido tratada también por Sarah A. Stein (2002) en “Ottomanism in Ladino”, donde se ocupa de la postura defendida por David Fresco. De la desaparición del judeoespañol según fuentes periodísticas sefardíes de Bulgaria (*El Manadero*, Sofía 1923) nos hemos ocupado recientemente en nuestro artículo: «Por nu’estra lingu’a» (Sofía, 1924): un artículo periodístico sobre la lengua y la identidad entre los sefardíes en la Bulgaria de Entreguerras” en Busse, Winfried (ed). 2006. *Judenspanisch X*, Berlin (en prensa).

lengua que dará sentido y continuidad a la nueva esencia judía. De la segunda cuestión, nos ocupamos seguidamente.

2.1. *Mujer sefardí y educación.*

La *Alliance Israélite Universelle* (AIU), junto a otras entidades educativas europeas como las escuelas Dante Alighieri, será el principal transmisor de los valores culturales de Occidente. Tal como se desprende de sus estatutos fundacionales de 1860 (Rodrigue 1989:15), uno de sus objetivos básicos será “trabajar para la emancipación y el progreso moral de los judíos” sobretodo en los lugares y países donde los judíos eran discriminados por su condición religiosa o tenían unas condiciones de vida precarias. Este proyecto pedagógico tomará forma bajo el modelo educativo francés: la enseñanza de la lengua y la literatura francesas cobrarán un papel central en los programas de estudios.

La AIU no sólo abrirá escuelas para niños a lo largo y ancho del Imperio Otomano y Marruecos, sino que ofrecerá también y, por primera vez en la historia del judaísmo sefardí, un sistema educativo reglado para las niñas. La primera escuela de niñas de la AIU se fundó en Adrianáplis (Edirne) en 1870 y le siguieron por orden cronológico la de Shumen (Bulgaria) en 1874 y la de Salónica un año más tarde. En total llegaron a crearse desde Marruecos hasta Irán unas setenta escuelas para niñas, además de unos cuarenta colegios mixtos (Rodrigue 1989: 24-30). Allí las niñas aprendían sobretodo francés y la lengua del país donde vivían. También recibían clases de labores como por ejemplo de costura, un saber que les serviría en su futura vida doméstica o para ganarse la vida fuera del hogar en caso de necesidad. Asimismo, dedicarían algunas horas a la semana al aprendizaje de la historia judía, la instrucción religiosa y la lengua hebrea, aunque será en menor proporción respecto a las demás asignaturas, puesto que estas enseñanzas judías no ocuparán más del diez por ciento del horario escolar semanal (Rodrigue 1989: 37). Hasta ese momento las niñas habían sido educadas en el hogar donde las madres judías enseñaban a sus hijas a ser buenas amas de casa. Algunas niñas de familias ricas, sin embargo, aprendían a leer hebreo y a escribir en judeoespañol a través de un *haham* que había sido contratado por sus familias (Schmid 2003:143-144). También sabemos de la existencia de algunos *meldares* femeninos, es decir, grupos de mujeres que se reunían entorno a la lectura del *Me'am Lo'ez* (Münch 2004:118).

2.2. *La mujer judía vista por los intelectuales sefardíes.*

Según los testimonios escritos que presentamos en este punto, las élites intelectuales sefardíes perciben las consecuencias de la adaptación de la mujer al mundo moderno como un hecho profundamente negativo⁴.

Éstos analizan los nuevos comportamientos y costumbres femeninas y la entrada de la mujer en el ámbito de lo social, llegando a la conclusión generalizada de que la modernización de la mujer es sinónimo de decadencia social. Ésta se ha vuelto pretenciosa, insolidaria y superficial, amante del lujo y de la moda occidental (sobretudo francesa), conoce el francés y lee la “sucia literatura parisina”, abandonando las lecturas de tema judío⁵. La nueva mujer judía ya no vive según las normas tradicionales del judaísmo porque no están de moda, tampoco se ocupa de la casa ni de sus hijos personalmente, pues tiene criadas que lo hacen por ella y además frecuenta ambientes públicos como los bailes, el teatro, las veladas, etc. (Cohen 1911:23⁶, Basat 1899: 271-272). En resumen, en palabras de Morís Y. Cohen la mujer judía quiere ser “la copia parisina de los países de Oriente”. Ésta, por influencia de las costumbres de los pueblos extranjeros, “esta andando con pasos de djigante sobre el kampo yano de la dejenerasion i de la dekadensia” (Cohen 1911: 23-24). Todas estos reproches van dirigidos a las mujeres de las clases sociales más acomodadas, especialmente la burguesía urbana. Así pues, según estos reproches generalizados en la prensa escrita y en ambientes intelectuales del ámbito sefardí, las actitudes de la mujer sefardí burguesa ponen en peligro el mismo judaísmo, ya que su conducta influye y se difunde a las demás capas sociales (Basat 1899: 272-273).

4. Esta es la opinión general que se desprende de los textos que nos han llegado hasta el momento. No descartamos la existencia de voces que se alzaran a favor de la modernización de la mujer, quizás un despojo sistemático de la prensa sefardí nos descubriría nuevas visiones respecto a este tema.

5. Sobre este último punto véase el pasaje de *Trezero del judaizmo* (El Cairo, 1907-1908) y del periódico *El Meseret* (Esmirna, 1903-1904) ofrecidos por Barquín (1997: 173).

6. Puede verse la edición del texto de Cohén (1911) así como el de Recanati (1916) en Schmid 2003. Con la simple intención de unificar los sistemas de transcripción de los textos aljamiados presentados en este artículo hemos optado por utilizar la grafía de la publicación *Aki Yerushalayim* (Israel), con algunas modificaciones. A este respecto, véase también la nota 14.

Las voces que denuncian esta situación en las conferencias y en la prensa sefardí proponen una redefinición de los nuevos ámbitos de actuación de la mujer a través de la reintroducción de los valores tradicionales. Veamos a continuación algunos ejemplos.

La reciente edición (Schmid 2003: 125-164) de dos conferencias sobre el papel de la mujer pronunciadas en los círculos sionistas de Salónica, a saber, una de M.Y. Cohen⁷ y otra de A. Sh. Recanati⁸, nos pueden servir como punto de partida. Cohen, en su conferencia titulada “*La mujer ande los djidios espanyoles de Oriente*” (1911) afirma que el contacto de los judíos con Europa ha provocado “la falsa sivilizacion i la demoralización”. Fruto de esto son los defectos adquiridos por la mujer judía que representan la antítesis a las virtudes femeninas que se podían observar en las décadas de los años 70 y 80 del s. XIX, a saber: la simplicidad y la bondad, la satisfacción en la vida doméstica, la preocupación por su esposo, la disponibilidad para ayudar a los más desfavorecidos de la comunidad (Cohen 1911: 21).

Recanati, por su parte, en “*Por la pureza de la famia djudia*” (1916) describe a la familia judía como un “pequeño templo”. Para éste representa un marco de educación moral y de cultivo y transmisión de las tradiciones judías. En su seno reina la paz perfecta que emana del cumplimiento de los principios religiosos judíos. Él mismo afirma que “la entrada entre mozotros de un esprito de progreso i modernismo mal entendidos, de una falsa sivilizacion, de un modernismo mal interpretado, en seguida a la mankansa de edukasion djudia” ha representado un germen destructor para las familias judías. Recanati añora la realidad del pasado, cuando la religión ocupaba un lugar predominante en las casas. La solución, por parte del conferenciante tiene que pasar por la fundación de

7. Según los datos que se proporcionan en la edición de los textos, M.Y. Cohen era publicista. Probablemente se trata de Moshe (Maurice) Cohen, quien aparece mencionado en la obra de Gaon (1938: 728). De él se afirma que publicó varios escritos de carácter sionista en periódicos de Salónica, así como una monografía dedicada al mismo tema titulada “El uniko kamino” publicada en Sofía en 1922 (Schmid 2003: 127).

8. Abraham Shemuel Recanati (Salónica 1888- Israel 1980), procedente de una familia religiosa, fue educado en una de las escuelas de la AIU. Pronto se enroló en la causa sionista, hasta llegar a ser uno de los líderes del movimiento en Salónica. Fundó y dirigió varias asociaciones sionistas en la ciudad, como la “sociedad de damas Hatehiya” (fund. 1916) hasta que finalmente emigró a Israel en 1934 (Gaon 1938: 651, Schmid 2003: 127).

escuelas puramente judías a fin de extirpar la corrupción que gobierna en sus días (Recanati 1916: 1-5, 15-16).

Los testimonios de la época nos permiten analizar igualmente las reacciones de algunos representantes de las élites intelectuales religiosas. En 1913 el rabino Zemah Rabiner⁹, de origen asquenazí publicaba en Estambul una vasta obra donde se ocupaba de las figuras femeninas de la Biblia: *“Las madres judías de la epoka biblika”*.

En su prefacio, Rabiner afirma que existen tres condiciones indispensables para la prosperidad en la vida de un pueblo: el país, la lengua y la conducta en el seno de la familia. Este último factor “depende del buen y korekto kumplimiento de la mujer de su alto respekto verso las lees morales, de su amor profundo i kumplida fidelidad por su marido.” (Rabiner 1913:6). Rabiner enumera en su prefacio las nobles virtudes de la mujer judía de la época bíblica. Entre ellas se mencionan la piedad, la caridad, la hospitalidad, la honestidad, la moral y la firmeza de voluntad. El rabino también hace referencia a la mujer judía actual y nombra su principal defecto: “(la mujer) inyora la istoria de su puevlo”. Para paliar este desconocimiento, Rabiner escribe e ilustra la vida y las obras de las mujeres bíblicas a fin de “krear de nuevo un atadero espiritual entre la mujer del tiempo aktual i el djenio sublimo de la mujer en los tiempos pasados” (Rabiner 1913: 31-32). La obra gozó de tal éxito que incluso se hizo una segunda edición ampliada, la cual fue publicada en Sofía en el año 1921 con el título *“Las madres judías de Israel”* (Tamir 1979:111, n. 291).

Por otra parte, nos ha llegado también un texto de David Fresco (Bucarest 1851-Niza 1933). Se trata de una conferencia que pronunció en

9. Zemach Rabiner nació en Bausk (en Curlandia, Letonia) en 1862, fue gran rabino de los asquenazíes de Bulgaria, donde ejerció el rabinato de Sofía y de Plovdiv, desde 1902 y 1907 respectivamente hasta su muerte en 1936. También fue miembro del Comité Central de la Organización Sionista. Rabiner escribió, según nuestras noticias, unas 6 obras de carácter sionista, religioso y un estudio filológico. Para sus obras escogió varias lenguas: alemán, hebreo y judeoespañol. Una de sus últimas obras fue un ensayo sobre el matrimonio entre los judíos en el pasado y el presente, que fue publicado en Sofía en 1930. (Eskenazí & Crispín 2002: 286).

1929 dirigida “*A la mujer djudia*”¹⁰.

David Fresco fue uno de los más activos periodistas de Estambul. Escribió, además, varias obras en judeoespañol y tradujo a esta misma lengua obras del alemán, del francés y del inglés. Su labor periodística resalta fundamentalmente por la dirección del periódico sefardí más longevo, *El Tiempo* (Estambul, 1872-1930). El diario era financiado en gran parte por la AIU, lo que obviamente tendría que marcar los patrones ideológicos de la publicación. Fresco, perteneciente a la élite franco-judía sefardí (Stein 2002:7) utilizaba su influencia social y económica para facilitar la emancipación de los judíos orientales según el espíritu de la institución francesa. En su discurso, defiende la necesidad de que las niñas judías estudien la historia del pueblo de Israel, para que sean conscientes del papel que la mujer desarrolló en este pueblo, trayendo a colación algunas figuras bíblicas como modelos y antimodelos, tal como hacen las élites religiosas. Fresco señala también uno de los peligros de la modernidad: “devemos ser moderados i prudentes en el gozo de la libertad a la cual tenemos seguramente derecho; no devemos kaer en los eksesos de los plazeres, en el afloshamiento de las virtudes familiares”. Ésta es una advertencia dirigida particularmente a la mujer judía. Para la mujer, Fresco recomienda moderación en el ejercicio de la libertad y la emancipación. Según el periodista, la mujer judía debe practicar sus virtudes: la castidad, la decencia, la modestia, la generosidad, la moderación en los placeres y las pasiones. Ella debe tener un ánimo favorable al orden y a la economía doméstica, detestar el lujo y la fastuosidad. Además, como parte integrante de la comunidad, debe asumir su función social para que el judaísmo mantenga su buena salud (Fresco 1929: 23-27). Fresco destaca la importancia de la mujer en la defensa del judaísmo, así como su papel en la contribución en el reforzamiento moral y económico del pueblo judío. Para ello, tiene que asumir su responsabilidad en el ámbito doméstico y familiar, principalmente. Asimismo, subraya el deber de la mujer judía en la comunidad, a través de

10. *A la mujer djudia*. Konferensia echa en el Templo Israelita Kneset Israel, en la kaleja Hindik. En Galata, la manyana de viernes 15 marzo 1929. Por el Si. David Fresco, direktor del djurnal “El Tiempo”. Konstantinopla 5689. La edición del mencionado texto, junto a otros materiales, forma parte de una monografía sobre la mujer sefardí que estoy preparando en la actualidad.

la creación de las instituciones de utilidad pública y su colaboración en ellas. El periodista exhorta a las mujeres a la creación de sociedades benéficas, siguiendo los modelos de Europa y América (Fresco 1929: 28-29). Esta es precisamente la misma solución que plantea Y.A. Basat en su artículo periodístico.

3. *La mujer moderna según Y. A. Basat.*

El texto publicado en *La Alvorada* en 1899 en el segundo año de vida del periódico representa la opinión de un intelectual occidentalizado búlgaro de finales del s. XIX preocupado por la situación de la mujer, concretamente, la mujer pobre y sin recursos. Después de hacer un breve análisis de la mujer de la época según su pertenencia a la clase aristocrática, burguesa o trabajadora, llega a la conclusión de que las mujeres con recursos económicos tendrían que involucrarse en un proyecto educativo de carácter filantrópico para educar a las jóvenes chicas de origen más desfavorecido. El objetivo final es que, a través de la instrucción, las damas conozcan sus obligaciones como mujer y madre tanto en la familia como en la sociedad.

Como se desprende de las palabras mismas del autor, una de las consecuencias de la metamorfosis experimentada por el mundo judío a causa de la modernidad y de los conflictos que esta le plantea, es justamente “la negra situación de la mujer” (p. 250), una opinión generalizada entre los intelectuales sefardíes. Basat cita tres causas para esta situación: primero, la falta de libertad; segundo la falta de una instrucción sólida y tercero, la falta de capacidad o, mejor dicho, su condición de ser inferior respecto al hombre. El autor, pone el acento en la educación y afirma que es necesaria una sólida instrucción entre las mujeres, madres e hijas.

En su reflexión sobre la educación y la actitud entre las mujeres judías, Basat expone que las mujeres de clase aristocrática reciben instrucción pero que no la utilizan, ni para su bien ni para el bien de sus criaturas. Las caracteriza como pasivas: “no teniendo loke pensar, eyas estan dias enteros espondidas sobre sus futoyos” (p. 252) y carentes de sentimiento materno. Esta actitud se traslada también al ámbito social, su despreocupación e indiferencia se demuestran en su descuido respecto a los más necesitados. A continuación se ocupa de las mujeres de la clase burguesa que él define como la clase dominante y más influyente,

caracterizada por su espíritu voluntarioso (p. 272). En el caso de la mujer judía perteneciente a esta clase, no se habla de su nivel de instrucción sino de su comportamiento y sus actitudes, que son criticadas encarnizadamente. Desde la óptica de Basat, la mujer judía burguesa es el antimodelo de mujer por definición: carente de voluntad, superficial y parlanchina. Su participación en la sociedad se limita a actividades lúdicas: paseos, asistencia a bailes y veladas, a espectáculos públicos, como el teatro. Así, según el autor, ellas causan un gran daño a la sociedad porque su comportamiento inmoral influye a sus correligionarias.

Finalmente, Basat se ocupa de las mujeres de la clase trabajadora. Éstas se encuentran sumidas en la ignorancia y en la miseria (p. 273) y, en efecto, resulta el sector femenino más desfavorecido y que precisa de una ayuda urgente.

Para una repartición más homogénea de las dos necesidades básicas de la mujer judía, una sólida instrucción y una seguridad económica, Basat llama a la organización de instituciones filantrópicas. La base de estos organismos sería: difundir la moral y la instrucción, la modestia y la virtud, la economía y el amor (p. 273). En el ámbito de la educación, la finalidad es formar a las mujeres judías para que aprendan a ser buenas madres, esto se traduce, en palabras de Basat, en hacerles conocer todas sus obligaciones como esposa y madre en el seno de la familia y de la sociedad: las normas higiénicas, la mejor manera de educar y hacer crecer a sus hijos (p. 276). Puesto que, según se dice, estas premisas deben llevarse a cabo según la “ciencia moderna”, vemos aquí el papel que este intelectual otorga a la modernidad: el de servir a los principios tradicionales de la sociedad sefardí.

En el terreno económico el autor plantea la creación de un fondo común para ayudar a viudas y huérfanas. Una mención especial se hace a la ayuda económica periódica para que las niñas recauden una buena dote, y puedan encontrar así a buenos maridos (p. 274-275). Al parecer, las mujeres con una dote abundante, que podían aportar una buena suma de dinero al matrimonio, encontraban candidatos con una mayor facilidad y rapidez. Por el contrario, las novias con menos recursos económicos se veían a menudo casadas con los primeros hombres que las aceptaban, sin que sus padres se aseguraran de que éstos pudieran llegar a hacer felices a sus hijas.

Con sus propuestas pretende Basat mejorar la situación de la mujer y, sobretodo, lograr modelos familiares, sociales y nacionales adecuados. Tal y como observamos a través del texto, la mujer se convierte en una pieza clave para controlar los cambios que la modernidad conlleva en la sociedad sefardí.

4. La filantropía como nueva forma de participación social para la mujer judía moderna.

La llamada a la creación de asociaciones de beneficencia es un punto central en la exposición de Basat. Este factor es un indicativo de los cambios en las estructuras sociales y las actitudes en el seno de la cultura sefardí. Las instituciones filantrópicas de carácter educativo ofrecen nuevos espacios sociales para la mujer: por una parte, un acceso a la educación a las más necesitadas; por otra, una intervención apropiada y solidaria de la mujer en la esfera pública.

Las asociaciones voluntarias de beneficencia nacerán con el ánimo de equilibrar las estructuras económicas y familiares de la comunidad. Ya en el siglo XIX en América y en Europa (sobretudo en Francia, Inglaterra y en Alemania) nacieron organizaciones de beneficencia femeninas inspiradas en las nuevas formas de filantropismo confesional que llevaban a cabo las mujeres cristianas. Así estas instituciones permitían el desarrollo de nuevas formas de expresión religiosa femenina, que implicaban un reconocimiento comunitario de su papel público (Hyman 1995:30). Estas actitudes eran bien consideradas porque representaban una extensión del espíritu maternal que la mujer podía desarrollar en la sociedad. La sociedad, tal como también encontramos mencionado en Basat (p. 274), era la representación a gran escala de la familia.

Tanto Basat como Fresco mencionan como modelos las instituciones filantrópicas europeas¹¹ y americanas¹² que deben servir como modelo: “la mujer djudia de nuestro pais deve seguir, kuinto posivle, el eshemplo, de sus ermanos de Europa i de Amerika ke se organizan en sociedades de

11. Pueden verse los trabajos de Marion Kaplan (1981: 66-71 y 1991:192-227) para las organizaciones filantrópicas femeninas en Alemania.

12. La primera de ellas fue la *Hebrew Ladies Benevolent Society*, fundada en Hartford (Conneticut) en 1857. Encontramos numerosos documentos sobre estas sociedades en Marcus 1981: 204-223.

benefizencia, de asistencia social, en diferentes formas, i estas sociedades kontribuyen konsideravlemente a alivianar munchas mizerias. A kurar munchas yagas, a relevar el nivelo moral i intelektual de numerozas poblaciones djudias. Estas asosiasiones de damas israelitas kontan no a sientenas, ma a diezenas de miles de aderentes. I en Amerika una federasion de sociedades de damas djudias kontando sesenta mil miembros. Ven ayi damas remarkavles de grande merito konsakrando sus vida entera a las ovras de progreso i de karidad de la famia de Israel” (Fresco 1929: 28-29).

Por una parte, la solidaridad organizada y autogestionada es una característica de las comunidades judías tradicionales. Tanto el sistema de la *tsedaka* (caridad) como el de las hermandades o *hevrot* representaban instituciones comunitarias bien enraizadas en las aljamas judías ya desde la Edad Media. Por otra, observamos que Basat recalca en su discurso que el sistema de ayuda social propuesto no puede definirse con el término caridad (je. *limozna* o hbr. *tsedaka*) (p. 276). Quizás pretenda, con esto, distanciarse de las formas de caridad religiosa tradicionales y sugerir nuevas formas de ayuda más relacionadas con la “beneficencia social” o el “servicio social” de carácter más secularizado.

En este sentido, queda mucho por investigar en el mundo sefardí. Un estudio que documentara la creación de sociedades filantrópicas de mujeres en el ámbito sefardí podría aportarnos más información sobre los cambios en las estructuras sociales e ideológicas de esta rama del judaísmo. En el ámbito asquenazí, por un lado, se ha puesto en relación este tipo de instituciones con los movimientos feministas (Kaplan 1981), por otro, ha permitido analizar en qué maneras se articuló la asimilación entre las mujeres judías (Hyman 1995). De momento, las fuentes de la época nos permiten afirmar que, aunque los cambios sociales y culturales ofrecen potencialmente nuevas oportunidades para la mujer sefardí, las divisiones de género y los modelos tradicionales del comportamiento femenino ejercen más que nunca su poder. Para la mujer burguesa, tanto en la esfera doméstica, como en la social y religiosa se sigue manteniendo una diferencia de género en el mundo sefardí a pesar de la modernización. En el proceso de asimilación el papel de la mujer como conservadora de la identidad judía deviene un aspecto fundamental: se impone el criterio de que la mujer es la responsable de inculcar la moral y la conciencia

religiosa en la familia. De aquí que los intelectuales se preocupen también por las niñas y su educación, como futuras madres¹³.

5. *La Alvorada y Yosef Abraham Basat.*

El artículo «La mujer moderna»¹⁴ fue publicado en dos partes en sendos números de la revista *La Alvorada*: número 8 (pp. 250-253) y 9 (pp. 272-277)¹⁵. Dicha publicación era dirigida por el periodista Abraham Aharon Capón (Bucarest 1853-Sarajevo 1931)[Gaon 1938:146]. En su primera época (1898-99) fue publicado en la localidad de Ruse con el subtítulo “revista literaria israelita-española” (Tadger 1932: 206). Posteriormente, apareció como “periódico instructivo literario, órgano del judaísmo de Bosna-Herzegovina”. Entre 1901¹⁶ y 1902 se editaba en Sarajevo (Romero 1992:186-187). En *La Alvorada* se publicaban artículos sobre los judíos en el mundo, la Biblia, las fiestas judías, el folclore y algunos ensayos sobre la historia de los judíos de Bosnia (Benbassa & Rodrigue 2002: 262).

A partir de los años 1880, la prensa sefardí búlgara experimenta su auge. Desde esta fecha hasta 1932 se publicaron en el país más de cincuenta periódicos en judeoespañol, siete en hebreo y más de setenta en

13. La preocupación por educar a las niñas judías la encontramos expresada ya en el mundo sefardí de la segunda diáspora por Isaac Leeser (1835), el cantor de la congregación sefardí de Philadelphia. Véase Marcus 1981:129-132.

14. Como la mayor parte de la prensa judeoespañola hasta los años veinte del siglo XX, el texto original es aljamiado. Nuestra transcripción en grafía latina se basa en el sistema gráfico de la publicación sefardí *Aki Yerushalaym* (Israel), con algunas modificaciones.

15. Corregimos la paginación, sin duda errónea, del original donde la numeración pasa del 272 al 573 y siguientes. Agradezco a mi colega y amiga Gaëlle Collin (París) su gentileza por haberme facilitado una copia del texto. El original se conserva en los Archivos de Estado de Sofía (Bulgaria).

16. Según los datos proporcionados por Benbassa & Rodrigue 2002 (262) *La Alvorada* dejó de aparecer en 1901. En la *Enciclopedia Judaica* (s.v. Bulgaria, Journalism) se afirma que éste fue el primer periódico en judeoespañol de Bulgaria y que apareció en 1884. En Israel (1967:159) encontramos las siguientes informaciones: fecha de aparición 1892 (se trata seguramente de un error, por 1898 o 1899), personajes relevantes de la publicación: Abraham Ar. Koen y Yacov H. Alkalay.

lengua búlgara. Ruse¹⁷ fue uno de los centros periodísticos sefardíes de Bulgaria más importantes, después de por Sofía y Plovdiv. La primera imprenta judía de la ciudad se estableció en 1893 (Israel 1967: 276, Rodrigue & Benbassa 2002: 261).

Allí se editaron casi una decena de periódicos y revistas en judeoespañol. El periódico sefardí más antiguo de Ruse fue *El Trezoro* (1893-1896), le siguieron por orden de aparición *El Pelegrino* (1893), *El Amigo del Pueblo* (editado en Belgrado desde 1888 hasta 1902, después en Sofía y Ruse), *La Pasensia* (1905 y 1912), *El Progreso* (1906), *La Renesensia* (1912) y *Nueva Palestina* (1922) (Israel 1967: 158-167, Romero 1992:187-188).

Entorno a la persona de Yosef Abraham Basat disponemos de pocos datos. No aparece nombrado en la obra de personajes importantes búlgaros de Arditi (1961) ni tampoco en la obra recopilatoria sobre los judíos de Oriente de Gaon (1938). En nuestras investigaciones, solamente hemos podido constatar que existieron algunas familias en Ruse con el apellido Basat (Kovo 2002: 50) y que también lo poseían algunas familias de Shumen, tal como aparece en algunas tumbas del cementerio judío de la población¹⁸. En cualquier caso, parece ser que este artículo de Y.A. Basat no sería una intervención aislada en la prensa sefardí, pues, según se puede leer en el texto, él mismo es autor de otro escrito sobre las instituciones filantrópicas¹⁹.

17. Para más información sobre la comunidad judía de Ruse puede verse Rozanes (1914) y Covo (2002). Sobre los judíos de Bulgaria, en general: véase Mézan (1925), Tamir (1979), Arditi (1969-72), Keshales (1971-1973).

18. Encontramos la lista de tumbas del cementerio judío de Shumen (1893-1966) recogida por Josef Covo (Israel) en www.sephardicstudies.org/bulgaria.html.

19. En la página 274 podemos leer: “*En un otro artikulo nozotros tuvimos dicho, ke solamente las bien dezvelupadas instituciones filantrópicas, podran giar nuestra juventud al kamino del progreso i de la sivilizasion*”.

6. Edición del texto.

La mujer moderna.

²⁰Si egziste una kuestion sovre la kual lo mas mucho se tuvo avlado, sea en la presa²⁰ komo i en las alokusiones²¹ oratorias populares, es sin duda la kuestion de la mujer. I kaji²² siempre, komo en las avlas de los mas selebres pensadores así ke los mas simples mortales, nozotros vemos la dolorioza alarma sovre la negra²³ situasion de nuestra mujer. Unos topan las razones de esta dekadensia moral de la mujer en la mankansa²⁴ de la libertad natural, prinsipal kondision para el dezvelupamiento²⁵ espiritual del individuo, prematuradamente (de antes) limitada por la tirania del ombre. Otros topan todas ²⁵¹estas razones en la mankansa de una solida instruksion onde nuestras madres, indispensavle premura para la edukasion i el elevamiento²⁶ de los espíritus jeniales; algunos, mas poko konsiensiozos, dizen ke toda esperansa es inutil, siendo en todo kazo la mujer no empatrona²⁷ todas las kualidades nesarias para elevarse al rango del ombre. Siguramente, nozotros vamos enrejistrar estos ultimos en la kategoria de la aristokrasia klasika, la kual no dava a la mujer otro presio ke el de sierva perpetua (para siempre) del ombre.

Empero, todos jeneralmente rekonosen, ke prime una solida instruksion para las madres, una buena edukasion para las ijas. Menos de esto, onde nuestras damas es imposivle de poder ver un día una buena sosiedad, unos espíritus imparciales, libertos i korajozos, korasones djenerozos i bien pensadores, en konseguensa de lo kual se elevan selebres i dominantes nasiones. Kaji no egziste ningun estudio (entre tantos muchos) onde sean analizadas mas detayadamente i akojidas en un asamblaje²⁸ todas las razones i fazes del estado moral i intelektual de la

20. *presa* (fr. *presse*): prensa.

21. *alokusiones* (fr. *allocution*): discursos.

22. *kaji*: casi.

23. *negra*: mala.

24. *mankansa* (it. *mancanza*): falta.

25. *dezvelupamiento* (der. fr. *développement*): desarrollo.

26. Corregimos el error del texto: elevamiento. *Elevamiento* (der. fr. *élever*): educación.

27. *empatrona*: posee.

28. *asamblaje* (fr. *assemblage*): conjunto.

mujer, desde la kreasion asta oy, i los trokamientos ke eya izo en el koriente²⁹ de los siglos, probablemente porke esto seria una pena³⁰ sovrenatural. Dunke, todo loke se eskrivio asta agora tokante a la mujer no es otro ke siertos estudios limitados sovre su pozision i sovre la grande nezesidad de edukar nuestras ijas.

Sierto, nozotros tambien no podremos venir a otra desizion, ma dezveluparemos esta kestion en una forma sosial materialistika, forma a la kual se demonstra akostada kaji la mas grande parte de la intelijensia moderna, i todavia segun el espasio ke este periodiko nos akorda...

I por nuestras damas judias tambien se avla bastante. I siendo la simple i pazigoza amor moral (?) no pudo en nada influensar nuestras damas. Nozotros vemos naser kontinualmente la ironia i la satira, las kuales en otra okazion no solo ke podian boltar³¹ la atension de akeyos a los kuales estan ade/252/ adresadas³², ma ainda podian azer un grandisimo trokamiento³³ en la forma de la vida de las mas grandes sociedades. Elas³⁴! Ay premura de una testimoniansa de mas, para afirmar ke esta ironia i esta satira no izo ningun movimiento, ningun chiko konsentimiento mizmo, onde nuestras damas? Onde devemos dunke topar las razones de este dezinteresamiento universal de nuestra mujer? Siguro ke aki egzisten algunas sekretas razones. Esto prime topado.

Una chika klasifikasion, un chiko analisis sovre el estado aktual de nuestras damas nos parese indispensavle. Sin esta klasifikasion ninguno podria avlar la verdad. Dunke para ser djustos prime avlado libertamente.

Todas las sociedades egzistentes se esparten³⁵ en tres klases, i las damas de mizmo: klasa aristokratika, klasa burgieza i klasa lavoradera. (Mas simple dicho: la klasa rika, la mediana i la povre). Las damas de la klasa aristokratika, rekonosemos, son bien instruidas, ma podemos sin espanto afirmar ke ni eyas se aprovechan de esta instruksion: sus kriaturas

29. *koriente* (fr. *courant*): trascurso.

30. *pena* (it. *peine*): esfuerzo.

31. *boltar la atension*: literalmente "girar", aquí con el sentido de "llamar la atención".

32. *aderesadas* (der. fr. *adresser*): dirigidas.

33. *trokamiento*: cambio.

34. *elas!* (fr. *hélas*): ¡qué desgracia!. Equivalente a la expresión de dolor o disgusto: ¡guay!

35. *esparten*: dividen.

ainda³⁶ mas poko, siendo de sus tierna edad (mizmo dezde sus nasimiento) eyas son aleshadas de los brazos maternas. Si egziste una sosiedad ke yeva una vida la mas izolada son las damas aristokratikas: enseradas en sus kastiyos. No tuviendo loke pensar, eyas estan dias enteros espendidas sovre sus futoyos³⁷, i ansi es ke sus miembros se adormesen, sus espiritu se paraliza. Eyas no son kapases para ningun lavoro; eyas nunca no konsintieron ninguna estima materiala, ni mizmo atan sus amores konformemente a sus sentimientos; sino a intereses materiales, mas filozofikamente dicho: por razones politikas ke no kada simple mortal puede entender). De mizmo este sentimiento maternel, ke es la primera kondision para edukar los tiernos korasones de los ninyos kon sentimientos nobles, no pueden entregarlo a sus kriaturas, por razon ke eyas no lo apartienen³⁸, ni mizmo lo konosen. De aki nasen las razones de akeya yelor³⁹ i indiferensia, kon la kual relumbra nuestra aristokrasia enfrente de las sufriensas i /253/los sospiros de akeya grande mayoridad de sus semejantes de sangre i de fe⁴⁰.

/272/La klasa burgeza⁴¹ (mediana, esnofa⁴²) es la mas difisil de analizar. Eya es la klasa dominante. De aki inspiran al mundo las sufriensas i los plazeres, los sospiros i la alegria. En fin eya nos puede rendir (azer) venturozos de mizmo i los mas desgrasiados, siendo en eya egziste la voluntad. I kualo no se puede alkansar kon la voluntad? El proverbio dize: *kerer, es poder*. Sierto ke solamente entonses se puede profitar⁴³ de los benefisios de la voluntad, kuando esta ultima esta dirijida por manos rezias i kapases en ovras de bien. – I /273/en las damas judias de esta klasa parese del todo no konsentirse⁴⁴ esta voluntad. Ni para bien ni para mal.

36. *ainda*: todavía.

37. *futoyos* (fr. *fauteil*): sillones.

38. *apartener* (fr. *appartenir*): Lit. “perteneer”, aquí “poseer”.

39. *yelor*: frialdad.

40. Aquí termina la primera parte del artículo publicada en el número 8 de “La Alvorada”. Después de la firma del autor podemos leer la advertencia: *El resto viene*. El párrafo siguiente es la segunda y última parte del artículo de Basat, publicada en el número 9 del periódico. En el original encontramos el título: “La mujer moderna” seguido de la indicación: *Kontinuación del núm. 8 i kavo*.

41. Véase otra forma para este vocablo en la p. 252: *burgieza*.

42. *esnofa*: esnob.

43. *profitar* (fr. *profiter*): aprovechar.

44. *konsentirse*: percibirse.

Ma una voluntad ke no aze provecho, siertamente aze danyo. I en realidad vemos, ke muchas de estas damas esparzen una grande dezmoralizacion en todos los sirkulos de nuestras korelijionarias, kon la influencia ke eyas inspiran, gracias a sus vana vida (*Ki ha-kol ha-bel*⁴⁵). Ningún plazer no les manka: los paseos, los balos⁴⁶, los teatros, las nochadas⁴⁷, todo se aze onde eyas tan monstruozamente ke atira⁴⁸ la atension de todo lo egzistente. Muchas de eyas no konosen nada afuera de sus plazer, ni mizmo les importa si este plazer, partikular suyos, puede danyar una grande partida de djente. Muchas de eyas no tienen mezura ni konto en sus avlar, ni mizmo pezan sus palavras. Eyas konsienten solo la premura⁴⁹ de apresurarsen kuala mas presto i mas mucho a avlar. Seguro, esto es uno de los mas doloriozos, ma de los mas pikantes⁵⁰ i reales faktos en nuestras damas.

Kuanto a la tersera klase (las povres) no podemos inkuparla en nada, aunke reprezenta el mas doloriozo espetakulo posivle. Enteradas en una profunda ignoransia i mizeria, en eyas no egziste ningun konsentimiento de orguyo ni de verguensa; eksitadas (arempushadas⁵¹) de la premura a un kontinuavle lavoro i siervitud, eyas no konosen la luz. I, elas! Espesamente⁵² nuestro konsentimiento es ferido kon la fatal novedad por la kaida de muchas keridas i tiernas ninyas en el abizmo del menospresio i de la verguensa! I, Dios⁵³ nos guadre de azer algun reprosho a las madres o a los padres de estas desgrasiadas ninyas, de aver engrandesido i edukado semejantes kriaturas. La kulpa no esta en eyas. La kulpa esta en nozotros, en vozotros, en la sosiedad entera. Siendo si nozotros podriamos apresiar la fuersa i el trezoro de los presiozos sentimientos ke se topan enterados en esta masa fertil, si nozotros kultivaríamos kon un poko de

45. Hbr. *ki ha-kol ha-bel* : puesto que todo es vanidad. Se refiere al versículo bíblico (Ecl. 1:2): ¡Vanidad de vanidades! -dice Cohélet- ¡vanidad de vanidades, todo es vanidad!.

46. *balos*: bailes.

47. *nochadas*: veladas.

48. *atirar*: atraer.

49. *premura* (it. *premura*): urgencia.

50. *pikante* (fr. *piquant*): punzante, espinoso.

51. *arempushadas*: impulsadas.

52. *espesamente* (der. it. *spesso*): a menudo.

53. La forma judeoespañola más frecuente es *Dió* o *el Dio*. El término *Dios* se usa aquí seguramente de una influencia del español moderno.

kudiado este kampo de la desgrasia i de la mizeria, siertamente el produkto seria grande i la mas grande parte de las sufriensas umanas podrian menguarsen.

¹²⁷⁴Esta es en rezumido, la pozision aktual de nuestra mujer. Dunke las damas se esparten en tres, ansi: las rikas kon la intelijensia; las medianas kon la voluntad, i las povres kon la fuersa. Un solo remedio egziste para kitar nuestra mujer de esta neglijavle situasion. Es: de rekojer estas tres kualidades (la intelidjensia, la voluntad i la fuersa) i formar de eyas una sola fuersa, la kual sea espartida entre todos los miembros de la sociedad.

Yo no avlo una utopia⁵⁴. Ma ekspongo una grande problema, dezvelupada de selebres kompetensias, kon sien anyos antes, i realizada en muchas grandes sociedades, mucho mas kultivadas de las nuestras. En un otro artikulo nozotros tuvimos dicho ke solamente las bien dezvelupadas instituciones filantropikas, podran giar nuestra joventud al kamino del progreso i de la sivilizacion; esta mizma institucion deve giar i nuestras damas, al kampo de la virtud, de la nobleza i de la ventura.

A nuestras damas les prime una grande institucion la kual tenga por baza esparzir la moral i la instruksion, la modestia i la virtud, la ekonomia i el amor, una korporasion onde se podra enkuadrar la mas grande parte de nuestras damas, onde las grandes consejaran a las chikas, las intelidjentes a las ignorantes.

Prime asegurada la vida de las ijas tanto moral komo tambien materialmente. Solo entonses vamos a konsentir batir en nuestra pechadura⁵⁵ las emociones del puro amor, de la fidelidad ilimitada de la mujer; entonses vamos a konoser el modelo de una kumplida⁵⁶ famiya, de una komoda sociedad, de una elevada nasion; i lokue es una nasion, sino una grandisima famiya? Esto se va alkansar en organizandose una sociedad para ayudarsen kon emprestimos komunes: una kasha de fondos, onde kada ninya, kon unos kuantos sentimos a la semana, pueda en el interval de pokos anyos rekojer un kavdal para ke le sierva de kontado⁵⁷; i si la administrasion de esta institucion ¹²⁷⁵de damas se entrega en manos

54. En el texto: autopia.

55. *pechadura*: pecho.

56. *kumplida*: lit.completa, aquí: perfecta.

57. kontado: dote.

kapases, eya puede rendir grandisimos servisios a la sosiedad⁵⁸ entera, a la nasion entera.

Sierto, a nuestra mujer le prime una mas grande libertad; ma no solamente en los balos, segun se praktika onde nozotros, sino una libertad de aksion en ovras filantropikas. Es de grande nesesidad, es una santa ovligasion tambien de nuestros mas intelidjentes ombres, de giar a sus damas i instruir las, sovre la organizasion de estas institusiones.

No podemos ignorar loke se pasa entre nuestra joventud, kon sus ekstremensa de atar sus union kon akeyas muchachas ke les traen mas mucha moneda. Ya se izo un uzo, mizmo una ley, de no kazarsen menos de tomar un buen kontado; loke deve azer dunke esta grande majorita de la sosiedad, a la kual la providensia emprezento⁵⁹ unas kuantas ninyas, difuzandole en mizmo tiempo la moneda? Muchos son forçados de kazar sus ijas kon los primeros bienvenidos kon mas pokos preteksos, aunke sean los mas ordinarios bandidos i sharlatanes, i despues de muy poko tiempo son eyos propios los testigos de las sofrisias i de la desgrasia de sus ninyas. I si, para rendir venturozas sus kriaturas, estos djenitores se aderesan por una chika ayuda a sus vezinos a los kuales la providensia les dio todo kon demazia, son komo los ultimos mizeravles rematados de las puertas kon un estremesible repudio. Imaginadvos keridos meldadores⁶⁰ un solo momento en la situasion de estos dezgrasiados djenitores⁶¹: ke dolor konsentira vuestra alma, ke menospresio konsentira vuestro korason por la vida entera, en viendo el rebashamiento de los unos, la malisia de los otros, el egoismo de los terseros, los kuales en rezumen, son los kavzantes de la dezgrasia de la umanidad entera! Sierto, no es preferavle de enkorajar la vergonsoza limozneria (dilendjilik⁶²), i justamente por esto prime topar remedio para azerla despareser mizmo de la imaginasion de la djente. Si egziste una bien dezvelupada institusion kon una kasha de fondos disponibles para ayudar kon emprestimos komunes, entonses si mizmo avra premura de ayudar /276/a algunas ninyas bivdas o guerfanos kon algunos donos ke no se retornan mas. Esto no se puede yamar

58. Encontramos también la forma *sosiedad* en este mismo texto (p. 274).

59. *emprezentar*: regalar.

60. *meldador*: lector.

61. *djenitores* (it. *genitori*): padres.

62. *dilendjilik* (tc. *dilencilik*): limosna.

limosna⁶³ (*tsedaka*⁶⁴), sino ke la sociedad ayuda a uno de sus miembros, en paga de los servicios ke el le rinde de su parte, es dezir; una grande i komoda famiya, onde el un miembro se interesa por todos i todos se interesan por el uno; una instruida sociedad, onde reina solo la solidaridat, onde la alegria de uno alegra a todos, i la tristeza de uno atrista a todos; una nasyon bien elevada i filantropika, en el vero entendimiento de la palavra, la kual, mizmo en los mas terivles teretemblos, se konsiente rezia i en la mas grande eskuridad no traziera⁶⁵ el kamino de su vida.

Ni el espasio ni el tiempo no nos permite de dezvelupar nuestras ideas en un modo mas detayado tokante a estas instituciones de damas. Para nozotros es bastante de demostrar la grande premura i el remedio de alkansar un buen sukseso. I esto seria inutil, siendo basta empesar la ovra, la forma de si se demostrara, gracias a la praktika. Es bastante de atribuir a la institucion el prinsipio de dar la posivlidad a todas las ninyas de tomar una buena edukasion, en ayudando i⁶⁶ a akeyas, a las kuales la posivlidad no les permite (kon vestidos, mantenimiento, livros ets.); de remediar segun la okazion a algunas muchachas kon loke les manka⁶⁷ para devenir venturozas (kon moneda, vestimientas, consejos ets.); de esparzir la instruksion entre todas las damas, para ke un dia devengan buenas madres en aziendoles konoser, konformemente a la siensia moderna, la forma de una komoda famiya, la vida idjienika, las ovligaciones de una mujer i de una madre en medio de la famiya i en medio de la sociedad, las instruksiones sovre el engrandesimiento i la edukasion de los ninyos, ets.; i en fin, de alivianar las sufriensas en todas las okaziones i en todos los lugares onde eya se enkontra.

Este deve ser el eskopo i el remedio para reushir⁶⁸ en esta grande ovra. Nozotros ya lo dishimos poko mas ariva, ¹²⁷⁷Testa dunke la inisiativa. Es muy dudozo de pensar, ke nuestras damas modernas van a konsentir la premura de kumplir esta alta mision. Es dezeozo ke los profesores, estos altos organos de la sivilizasion i de la sociedad, tomen de una parte la

63. *Limosna* aparece aquí con samek a diferencia de la forma *limozneria* con zayin (p. 275).

64. *tsedaka* (hbr.): limosna.

65. *trazierar*: desviar.

66. *i*: aquí con el significado adverbial de "también".

67. *mankar* (fr. *manquer*, it. *mancare*): faltar.

68. *reushir* (it. *riuscire*): lograr.

pena de propagandar semejantes prinsipios entre la masa popularia; i de otra parte las direktrisas de las eskuelas de ijas, junto sus kolegas i sus amigas, tomen la inisiativa de meter en realizasion un semejante projeto, en la forma ke eyas topan mas konveniente.

Si esto podria realizarse, kuantu armonioza podriamos rendir⁶⁹ nuestra vida! Ke dulces melodias se sentirian en todos nuestros deredores! Ke venturozas plantas de prosperidad inkoruptivle plantariamos en el seno de nuestras famiyas!...

Esto es una nesesidad indispensable; es un dever ke nuestros antigos profesores nos rekomendan, ansi ke el rei poeta⁷⁰ kanta tan filozofikamente: «*tu mujer sera como la vinya fertil en los rinkones de tu kaza, tus ijos como plantas de olivares rodearan tu meza; es ansi ke el ombre es favorizado de la providensia!*»⁷¹.

Enero 1899.

Yosef Abraham Basat.

69. *rendir* (fr. *rendre*): convertir, transformar.

70. Se hace referencia, obviamente, al rey Salomón, a quien se le atribuye, legendariamente, la composición de varios libros bíblicos: Proverbios, Eclesiastés, el Cantar de los Cantares y el Libro de la Sabiduría.

71. En el original se incluye la versión hebrea. Paráfrasis del versículo de los Sal.: 128,3. “Tu esposa, como parra fecunda, dentro de tu casa; tus hijos, como brotes de olivo, en torno a tu mesa”.

BIBLIOGRAFÍA

- ARDITTI, BENJAMIN., 1969-1972, *Prominent Sephardic Jews of Bulgaria*. Tel Aviv. [Búlg.]
- BENBASSA, ESTHER. & RODRIGUE, ARON., 2002, *Histoire des Juifs sépharades. De Tolède a Salonique*. Paris.
- DÍAZ-MAS, PALOMA., 1997³, *Los sefardíes. Historia, lengua y literatura*. Barcelona.
- ESKENAZI, JACQUES & CRISPIN, ALFRED., 2002, *Jews in the Bulgarian hinterland. An annotated bibliography*. Sofia.
- FRESCO, DAVID., 1929, *A la mujer djudia. Konferensia echa en el Templo Israelita Kneset Israel, en la kaleja Hindik. En Galata, la manyana de viernes 15 marso 1929. Por el Si. David Fresco, direktor del djurnal "El Tiempo"*. Konstantinopla.
- GAON, MOSHE., 1938, *Judíos orientales en Eretz Israel*. Jerusalem. [Hbr.]
- HASSÁN, IACOB M., 1981, Hacia una visión panorámica de la literatura sefardí. En: *Actas de las Jornadas de Estudios Sefardíes*. Cáceres. 51-68.
- Hyman, Paula E., 1995, *Gender and Assimilation in Modern Jewish History. The Roles and Representation of Women*. Seattle & London.
- ISRAEL, SALVATOR., 1967, The Jewish Periodical Press in Bulgaria in Ladino and Hebrew. 139-168 [Búlg.] Resúmen 276-278 [Fran.] *Godishnik-Annual* (Sofía) 2.
- KAPLAN, MARION A., 1981, *Die jüdische Frauenbewegung in Deutschland. Organization und Ziele des Jüdisches Frauenbundes 1904-1938*. Hamburg.
- KAPLAN, MARION A., 1991, *The Making of the Jewish Middle Class. Women, Family and Identity in Imperial Germany*. New York-Oxford.
- Keshales, Haim. 1969-1971. *Historia de los judíos en Bulgaria*. Tel Aviv [Hbr.].
- KOVO, YOSEF., 2002, *Los judíos de Ruschuk, Bulgaria. Entre Oriente y Occidente*. Tel Aviv [Hbr.].
- MARCUS, JACOB R., 1981, *The American Jewish Woman: A Documentary History*. New York.
- MEZAN, SAÛL., 1925, *Les juifs espagnols en Bulgarie*. Sofia.

- MÜNCH, ALMUTH., 2004, ¿Cómo enfocar la historia de la literatura judeoespañola? En: Busse, Winfried (ed.). *Judenspanisch VIII*. 99-138.
- RABINER, ZEMAH., 1913, *Las madres judías de la epoka biblika*. Konstantinopla. [Je.]
- RIAÑO LÓPEZ, ANA MARÍA., 1993, La lengua sefardí y su evolución. En: *Actes del Simposi Internacional sobre Cultura Sefardita*. Barcelona. 83-105.
- RODRIGUE, ARON., 1989, De l'instruction à l'émancipation. Les enseignants de l'Alliance israélite universelle et les Juifs d'Orient 1860-1939. Paris.
- ROMERO, ELENA., 1992, *La creación literaria en lengua sefardí*. Madrid.
- Rozanes, Shelomó Abraham. 1914. *Istoria de la komunidad israelita de Ruschuk*. Ruschuk [Je.]
- SCHMID, BEATRICE., (dir.) 2003, «Sala de pasatiempo»: *Textos judeoespañoles de Salónica. Impresos entre 1896 y 1916*. Basel.
- STEIN, SARA A.; 2002. *Ottomanism in Ladino*. EUI Working Papers. San Domenico.
- TADJER, ABRAHAM M., 1932, *Notas istorikas sovre los djudios de Bulgaria i la Komunita de Sofia*. Sofia [Je.].
- TAMIR, VICKY., 1979, *Bulgaria and Her Jews. The History of a Dubious Symbiosis*. New York.